

POITIERS

17 OCTOBRE

28 NOVEMBRE 2009

TOUT AUTOUR DE BABEL

Jakob Gautel **EXPOSITIONS**

Bernard Heidsieck **RENCONTRES**

Serge Pey **Jacques Villeglé**

Chiara Mulas **Jaap Blonk**

POÉSIE SONORE **Jean-Pierre Bobillot**

LECTURES **PERFORMANCES** **VaduzChoral**

Pierre Henry

CONCERT MUSIQUE CONCRÈTE LE 17 DÉCEMBRE

AUTRES RENDEZ-VOUS

Rencontres littéraires de l'Université de Poitiers
du 19 au 22 octobre à l'UFR Lettres et Langues.

Les mardis de l'architecture des 17 et 24 novembre.

VILLE DE

Poitiers

Tout autour de Babel

La Tour de Babel est une tour que les hommes, parlant alors une langue unique sur toute la terre, tentèrent de construire pour atteindre le ciel. Ce mythe de la Tour de Babel n'a cessé d'inspirer les artistes, les peintres, les écrivains, les compositeurs. Il met en évidence la nécessité qu'a l'humanité de se parler, de se comprendre pour réaliser de grands projets... Ce mythe dit aussi l'appétit de l'être humain à accéder à la connaissance et interroge le mystère de l'existence de toutes les langues parlées de par le monde.

Dans la cité de Guillaume le Troubadour, à travers les œuvres visuelles, sonores et musicales de **Jakob Gautel, Bernard Heidsieck, Jacques Villeglé, Serge Pey, Chiara Mulas, Jaap Blonk, Jean-Pierre Bobillot et Pierre Henry**, *Tout autour de Babel* célèbre tout à la fois la diversité culturelle, linguistique et les arts comme langue universelle...

Tout autour de Babel est un projet multisite à voir et à entendre **du 17 octobre au 28 novembre 2009 et le 17 décembre 2009**. Ce projet artistique entre en résonance avec les Rencontres littéraires de l'Université de Poitiers organisées **du 19 au 22 octobre** à l'UFR Lettres et Langues.

A la Maison de l'Architecture de Poitou-Charentes, **Jakob Gautel** édifie une nouvelle *Tour de Babel* composée de 13 000 livres dans toutes les langues, offerts par les habitants de Poitiers.

☆ ♪ T O U R Ⓣ € V ☆ Ⓣ ♪ Z
Ⓣ ♪ T O U R Ⓣ € V ☆ Ⓣ ♪ Z

† ∫ ¥ ☆ Ⓣ € \$
† ∫ ¥ ☆ Ⓣ € \$

☆ ♪ T O U R Ⓣ
† ∫ ¥ ☆ ☆ ♪ T O U R

† ∫ ¥ ☆ Ⓣ € \$ \$ A

† ∫ ¥ ☆ ☆ ♪ T O U R Ⓣ € V ☆ Ⓣ ♪ Z Ⓣ € \$ B ☆ V A R
† ∫ ¥ ☆ ☆ ♪ T O U R Ⓣ € V ☆ Ⓣ ♪ Z Ⓣ € \$ S † ∫ € S

Dans une vidéo projection performance, **Bernard Heidsieck** déploie *Vaduz*. Ce vaste poème est un extraordinaire tour d'humanité que **Jacques Villeglé** retranscrit en écriture socio-politique sur 24 pages, comme un dazibao. Dans son récital le poète et performer **Jaap Blonk** fait ressurgir les voix historiques de la poésie sonore, le 17 octobre dans le bar de l'auditorium du TAP – Scène nationale.

À la Galerie Louise-Michel, les bâtons entrelacés de **Serge Pey** sont « une offrande d'infini à Louise Michel qui fut l'honneur de la lutte anticolonialiste et de la fraternité entre les peuples », à partir du 22 octobre.

Dans un concert exceptionnel, le compositeur **Pierre Henry** offre une immersion dans sa fabuleuse bibliothèque de sons avec *Une tour de Babel*, le 17 décembre à l'auditorium du TAP – Scène nationale.

Dominique Truco

Commissaire de « Tout autour de Babel »
Chargée de mission pour le développement
des arts plastiques

Coordination générale : Service Culture - Ville de Poitiers.

Informations : 05 49 60 07 93 ou sur poitiers.fr

S U T S S E S

A U T R I C H I E N S

E V A D U Z I S Y A D E S A S S E M A N O S

R D E V A D U Z D E S T Y R O S I E N S

A X O N S

O T S

I E N S

D E S T C H È Q U E S

Tout autour de Babel

*Jakob Gautel, Bernard Heidsieck,
Jacques Villeglé*

Jakob Gautel

Tour de Babel, installation

Des premières écritures sumériennes cunéiformes, gravées sur tablettes de terre cuite, aux rouleaux de papyrus jusqu'au codex, le livre est un objet matériel polymorphe et une œuvre intellectuelle qui matérialise et permet la diffusion de la pensée de son auteur vers des lecteurs. En mai dernier, **Jakob Gautel** invitait les Poitevins à faire don de livres de toute nature et dans toutes les langues pour élever, non à Babylone, mais à Poitiers une nouvelle *Tour de Babel*. 13 000 livres donnés par des lecteurs poitevins entrent aujourd'hui dans l'édification de l'œuvre. Haute de 4,60 m, cette architecture est une porte vers la culture et la pensée de l'autre qui ouvre sur des territoires de connaissance à partager.

Dans sa spirale ascendante et sa bibliodiversité, la *Tour de Babel* de **Jakob Gautel** esquisse une histoire du livre et de l'humanité. Des livres à lire.

Originaire de Karlsruhe en Allemagne,
Jakob Gautel vit et travaille à Paris.

Inauguration le samedi 17 octobre à 15h
Maison de l'Architecture de Poitou-Charentes,
1, rue de la Tranchée, Poitiers, tél. 05 49 42 89 79
Du lundi au vendredi, de 11h à 12h30 et de 14h30 à 18h30
Samedi, dimanche, de 14h30 à 18h30
Du 17 octobre au 28 novembre (entrée libre)

EXPOSITION ET DÉDICACE



Bernard Heidsieck

Vaduz, Passe-partout n°22. Juin-décembre 1974.

Durée : 11'54''. Film de Gilles Berquet.

Figure majeure de la poésie sonore dès 1955, aux côtés d'Henri Chopin, François Dufrêne, Brion Gysin, **Bernard Heidsieck** est le créateur de la *poésie action* dans laquelle texte, corps, voix, pré-enregistrements sont un tout indissociable. Dans tout l'œuvre de **Bernard Heidsieck** s'élabore une poésie « debout » prenant en compte « toute la langue et l'homme dans la langue ». Un humanisme donc, dans le sens le plus fort du terme, comme en témoigne *Vaduz*, poème sonore créé entre juin et décembre 1974 pour l'inauguration d'une fondation d'art privée au Lichtenstein. Dans ce poème sonore, **Bernard Heidsieck** fait « de Vaduz, ce maxi-village, capitale de ce mini-territoire situé au centre de l'Europe, le Lichtenstein, l'un sans doute des plus petits pays du monde, le centre même de notre fichu globe terrestre ».

Vaduz devient le centre d'un extraordinaire tour d'humanité. Du souffle de l'artiste surgissent 630 ethnies « vivant dans leur spécificité de langue, culture, coutumes, aspirations et singularité ».

Bernard Heidsieck vit et travaille à Paris. En 1991, grand prix national de poésie.

Maison de l'Architecture de Poitou-Charentes,
1, rue de la Tranchée, Poitiers, tél. 05 49 42 89 79
Du lundi au vendredi de 11h à 12h30 et de 14h30 à 18h30.
Samedi, dimanche de 14h30 à 18h30
Du 17 octobre au 28 novembre (entrée libre)

EXPOSITION ET DÉDICACE



Jacques Villeglé

Vaduz, écriture socio-politique

Fondateur du Nouveau Réalisme avant la lettre, en s'appropriant l'affiche lacérée par les passants anonymes, depuis 1949 **Jacques Villeglé** a fait des rues du monde occidental son atelier, des villes et des villages les plus vivants des musées.

Son œuvre monumental est le miroir abyssal de « nos réalités collectives ». Releveur de traces de civilisations, raptueur urbain et poète de la rue, à partir de 1969 **Jacques Villeglé** crée son alphabet « socio-politique ». Cette épigraphie contestataire est composée de signes et symboles empruntés à la politique, à l'économie, aux sciences, aux religions, du A cerclé anarchiste, au E de l'euro, etc. Originellement calligraphié à la manière des encyclopédistes, cet alphabet a pris caractères typographiques depuis 2002, jusqu'à cette troisième police de style pochoir conçu pour la version architecturale de *Vaduz*. Un *Vaduz* intra-muros, sans frontières, qui donne à lire une internationale du genre humain en forme de dazibao.

Jacques Villeglé vit et travaille à Paris.

Maison de l'Architecture de Poitou-Charentes,
1, rue de la Tranchée, Poitiers, tél. 05 49 42 89 79
Du lundi au vendredi de 11h à 12h30 et de 14h30 à 18h30.
Samedi, dimanche de 14h30 à 18h30
Du 17 octobre au 28 novembre (entrée libre)

EXPOSITION ET DÉDICACE



Jaap Blonk

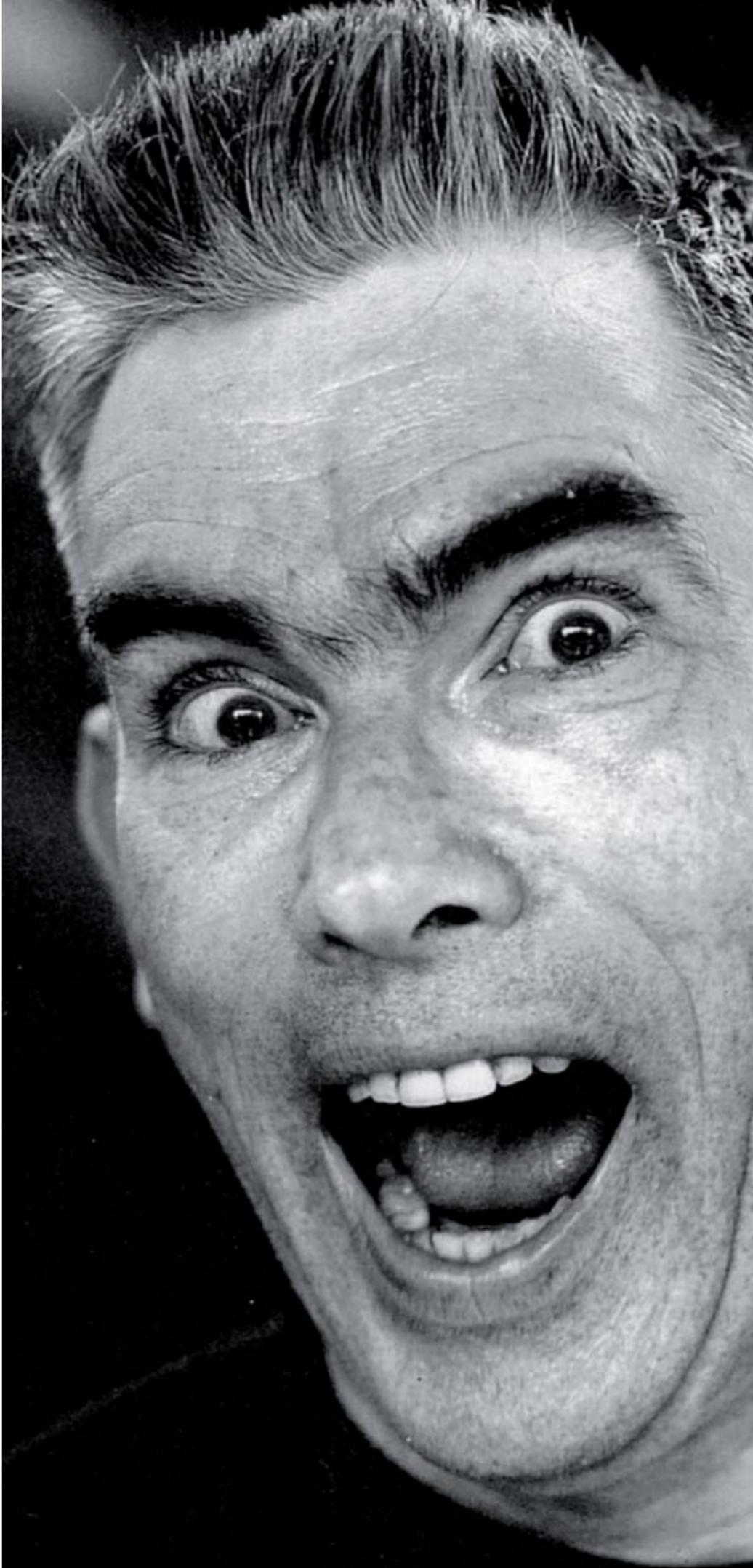
De Schwitters à Japp Blonk

Performer, virtuose de la corde vocale, métisseur de langues et de sons, compositeur et poète, **Jaap Blonk** déchaîne, dans un récital exceptionnel, les voix historiques de la poésie sonore, des dadaïstes à ses propres créations. Au programme : Kurt Schwitters – *Urs Sonate* – (1922-1932), Hugo Ball – *Six sound poems* – (1916), Theo van Doesburg – *Letter Sound Images* – (1921), Antonin Artaud – *Fragments* – (1936-1948), Raoul Hausmann – *Cauchemar* – (1946), Robert Wilson – *Dina Sore* – (1970), Dick Higgins – *Glasslass* – (1970), etc. Ce fils spirituel de Kurt Schwitters, dont il fait une interprétation magistrale de *Urs Sonate*, explore les champs entre parole et musique, toujours à la recherche de sons nouveaux, sans abandonner totalement la sémantique du langage. **Jaap Blonk** a produit plusieurs albums disponibles en France au catalogue Métamkine.

Jaap Blonk vit et travaille aux Pays-Bas.

Samedi 17 octobre, 18h30, bar de l'auditorium,
TAP – Scène nationale (entrée libre)

RÉCITAL DE POÉSIE SONORE, PERFORMANCE



Jean-Pierre Bobillot

Poésie entre babil et Babel :

d'où vient le désir de poésie ?

Conférence illustrée avec diffusion de pièces enregistrées et lectures *live*

Quelque chose appelé « poésie » répond, sous les formes les plus diverses, à un désir-de-poésie qui est un fait anthropologique : universel, mais chaque fois singulier. Le refoulé qui s'y manifeste n'est autre qu'une *plénitude sensible et sensorielle perdue*, à laquelle le petit d'homme (*infans*) doit renoncer, pour réussir son entrée dans le symbolique : vocalité et corporéité premières, cherchant à « revenir », à même le discours – voire, *aux dépens* de tout discours. Ou : *non-encore-langue* cherchant à « revenir », à même les langues – voire, *aux dépens* de toute langue. Retour du primitif babil, que tous les arts poétiques eurent pour fonction de ménager, à même langues et discours, afin qu'on pût en jouir (c'est la fameuse « musique des vers... »), sans risquer pour autant le *non-langue* et, par-là, le non-sens (c'était le rôle des « règles ») ; mais qui parfois, à la faveur de quelque accès – ou excès – de vocalité et de corporéité, de mystique ou de modernité, déborde les cadres linguistiques et formels des arts poétiques ou de la communication (ce sont les *poésies phonétiques, phonatoires*, les « glossolalies »...).

Jean-Pierre Bobillot vit et travaille à Grenoble.

Mardi 20 octobre à 14h
Faculté des Lettres et Langues,
salle des actes (entrée libre)

CONFÉRENCE ILLUSTRÉE ET DÉDICACE



IF YOU PLAN TO
ROY DIS
NOT WANT



\$5
8cm sharp

ROY DISN



ROY DISN

Serge Pey & Chiara Mulas

*Ne sois pas un poète sois un corbeau nous sommes
une poignée de corbeaux sur la terre*

Jean-Pierre Bobillot

& VaduzChorale

Vaduz, démultiplication

Accompagné de l'artiste sarde **Chiara Mulas**, **Serge Pey** donne *Ne sois pas un poète sois un corbeau nous sommes une poignée de corbeaux sur la terre*. Présentée plusieurs fois dans le monde, cette performance est un acte contre la censure de la poésie dont sont victimes de nombreux artistes déterminants comme Claude Pélieu, Thierry Metz, Jean Monod, ainsi que des dizaines d'autres. Artiste hors frontière, professeur à l'Université de Toulouse-Le-Mirail, pionnier de la poésie d'action, philosophe direct, créateur de la marche mondiale de la poésie depuis 1997 à la Documenta de Kassel, **Serge Pey** est l'un des performers les plus importants de la scène poétique actuelle.

Jean-Pierre Bobillot, professeur à l'Université de Grenoble III, se définit comme « poète bruyant, creveur de matelas, non-métricien tendance pro-dada, enfonceur de clous, chercheur de poux. Il pratique la récréation sonore (en studio) et la lecture/action (en public) à voix rauque et drôle ». Auteur d'un ouvrage de référence consacré à Bernard Heidsieck, **Jean-Pierre Bobillot** interprète *Vaduz* de Bernard Heidsieck, œuvre qui rebranche la poésie sur le monde. Cette première transposition expérimentale de *Vaduz* sera réalisée grâce à la participation d'une chorale constituée pour l'occasion, et incarnant la démultiplication des voix et des corps.

Jean-Pierre Bobillot associe à VaduzChorale toutes les personnes qui désirent participer (répétition lundi 19 octobre à 18h à la Maison de l'architecture et mardi 20 octobre à 18h au Confort Moderne. Inscription auprès de François Bouet, Service culture 05 49 60 37 67).

Mardi 20 octobre à 20h30
au Confort Moderne (entrée libre)

PERFORMANCE POÉSIE ACTION



Serge Pey

*Autour des Principes élémentaires
de philosophie directe*

Stratégies et définitions de l'art, mots d'ordre, expériences de la guerre du poème, pédagogies anarchistes à l'usage de la jeune poésie, propositions de performances ou de poésies d'action, questions sur l'improvisation, l'engagement politique, la fonction du poète dans notre société, l'écriture et le corps, la rupture des frontières de l'art, le statut et l'origine des avant-gardes, psychanalyse du poème, l'art et le marché, archaïsme et magie, révolution et sabotage dans l'art contemporain : tels sont les enjeux de cet échange avec **Serge Pey**. Pionnier de la poésie d'action, représentant, parmi les plus singuliers, de la performance dans le monde, théoricien des mises en espace du poème et de l'écriture, **Serge Pey** livre une réflexion aigüe et irremplaçable sur les origines et le devenir de la poésie.

Mercredi 21 octobre à 14h
Faculté des Lettres et Langues,
salle des actes (entrée libre)

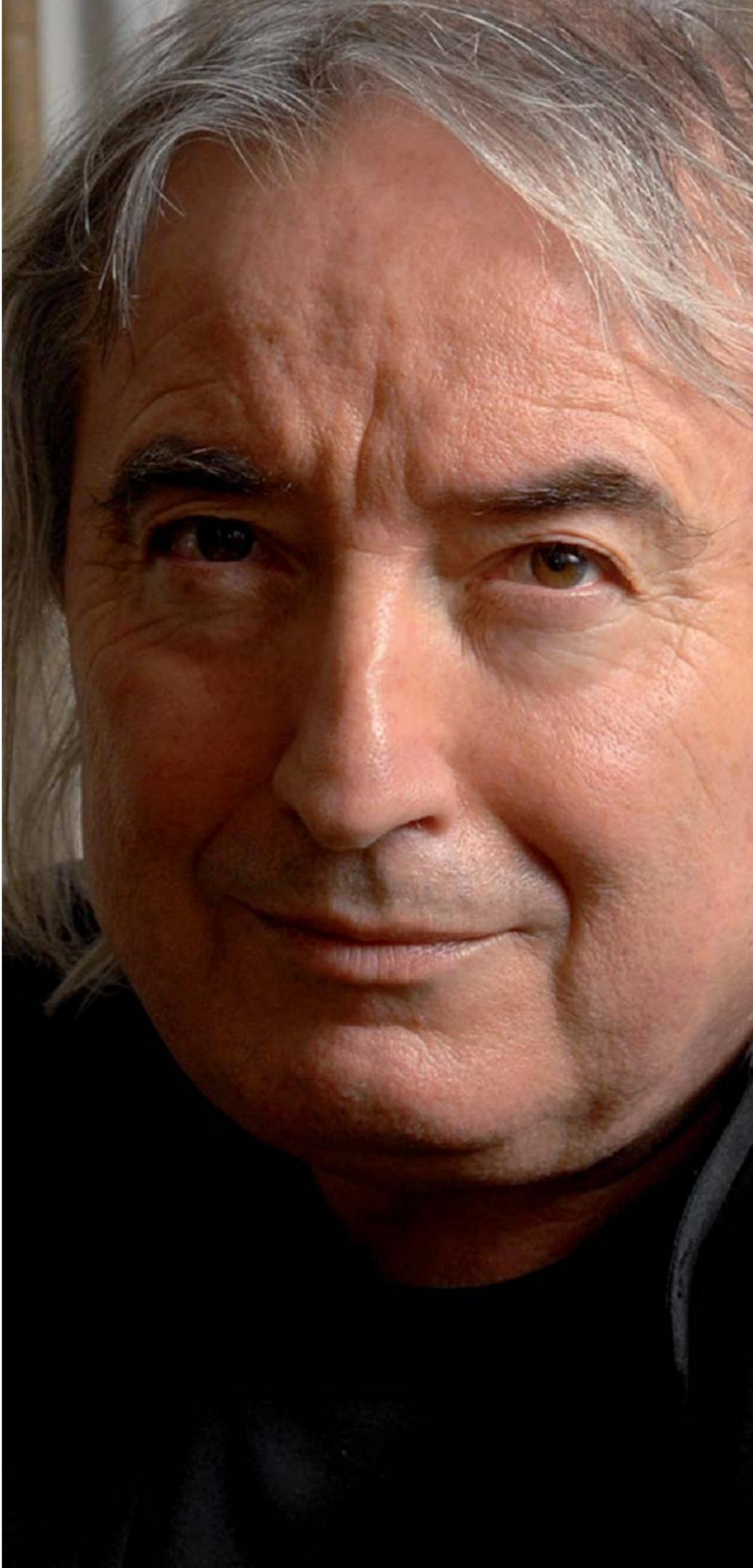
Cent bâtons pour Louise Michel

Poète sémantique, sonore et plasticien, **Serge Pey** rédige ses textes sur des bâtons avec lesquels il réalise ses poésies d'action ainsi que ses installations visuelles. Dédiée à Louise Michel, cette exposition regroupe une centaine de bâtons, disposés en équilibre sur un drapeau noir. Des chants kanak diffusés pendant toute l'exposition évoquent la rencontre exemplaire entre ce peuple et la « Déportée Sublime de la Commune de Paris ». Les bâtons entrelacés de **Serge Pey** sont une offrande d'infini à celle qui fut l'honneur de la lutte anticolonialiste et de la fraternité entre les peuples.

Serge Pey vit et travaille à Toulouse.

Inauguration le jeudi 22 octobre à 18h
Galerie Louise-Michel, 25 rue Edith-Piaf,
tél. 05 49 54 86 35 (entrée libre)

EXPOSITION RENCONTRE DÉDICACE



Pierre Henry

Une tour de Babel, 57'

Impossible de résumer la carrière de **Pierre Henry** entamée en 1937 dans la classe d'Olivier Messiaen au Conservatoire national supérieur de musique de Paris. Dès 1944 il conçoit la musique du futur. Sa rencontre avec Pierre Schaeffer sera déterminante pour sa création. En 1950, ils composent ensemble *Symphonie pour un homme seul*, première œuvre de musique concrète. **Pierre Henry** construit depuis soixante ans une œuvre colossale, majeure et révolutionnaire. On lui doit notamment *Messe pour le temps présent* (1967), *Apocalypse de Jean* (1968), *Dieu d'après l'œuvre de Victor Hugo* (1977), *Remix de la Dixième Symphonie* (1998), ou encore *Un monde lacéré* (2008) dédié à Jacques Villeglé.

En janvier 1999, **Pierre Henry** donnait en première mondiale *Une Tour de Babel*, salle Olivier-Messiaen à Radio France. En 2009 à Poitiers, nous fêtons soixante ans de musique concrète aux côtés du plus grand créateur de musique électroacoustique, immergés dans sa grandiose bibliothèque de sons *Une tour de Babel*.

Réservations à retirer entre le 18 octobre et le 28 novembre dans l'exposition « Tout autour de Babel », du lundi au vendredi de 10h 30 à 12 et de 14h30 à 18h30, samedi et dimanche de 14h30 à 18h30 1, rue de la Tranchée, Poitiers. Informations au 06 30 31 47 57.

Jeudi 17 décembre à 20h30,
Auditorium du TAP – Scène nationale

CONCERT



Mardis de l'architecture

Vues, + ou - 50 mètres

Nicolas Michelin nous parle de hauteur et d'auteurs, de son approche artistique et de l'influence que les artistes et plasticiens peuvent avoir sur son travail, parmi lesquels Jakob Gautel. Rencontre avec Nicolas Michelin, directeur de l'École d'Architecture de Versailles, en présence de Jakob Gautel.

Jeudi 19 novembre à 18h30, Maison de l'Architecture de Poitou-Charentes, Poitiers (entrée libre)

Tours à vivre

Comment vit-on aujourd'hui à la Maison radieuse, construite par Le Corbusier il y a cinquante ans, à Rezé, près de Nantes ? Ce « village vertical » compte 1200 habitants, qui, de l'utopie à la démocratie, n'ont cessé de réinventer le « vivre ensemble ».

Face à l'urgence de freiner l'étalement urbain pour accompagner les dérèglements climatiques et la crise de l'énergie, il y a peut-être là une précieuse expérience pour penser l'habitat collectif, mais au-delà, pour débattre aussi : comment survivre à la perte des illusions qui ont conduit le xx^e siècle aux communautarismes ou à l'individualisme les plus intolérants ? BABEL, ou comment mettre la diversité au cœur du vivant ?

La librairie La belle Aventure et l'association Minga vous invitent à la projection d'un film documentaire sur la Maison radieuse de Rezé, vue par les gens qui l'habitent aujourd'hui. La projection sera suivie d'un échange avec Martine Vittu, une habitante de la Maison radieuse, Catherine Marrey-Tréfousse, la productrice du film, et Bernard Marrey, éditeur et historien de l'architecture.

Dans le cadre de La Ville à l'Etat Gazeux, programme de conférences sur le thème Art et Ville conception : pOlau-pôle des arts urbains, avec la Maison de l'Architecture de Poitou-Charentes.

Mardi 24 novembre à 20h30, Maison de l'Architecture de Poitou-Charentes (entrée libre)

A voir également

Espace Mendès France jusqu'au 17 octobre

Le Lieu Multiple présente AmeXica Skin, installation multimédia de Sylvie Marchand, Lionel Camburet et Gigacircus. L'installation interroge la frontière mexicano-américaine, enjeu de conflits, point de rencontre avec l'altérité.

Festival Passeurs de monde(s) du 14 au 23 octobre

Organisé par le Centre du livre et de la lecture en Poitou-Charentes. Placée sous la thématique de l'ici et l'Ailleurs, dont l'esprit est de mettre en valeur la création et les imaginaires liés à la région Poitou-Charentes, en ouverture sur le monde, cette édition spéciale est constituée d'une série de cartes blanches données à différents acteurs de la chaîne du livre.

Remerciement à : les artistes, l'Immoncéphale Compagnie, la Région Poitou-Charentes, la Drac Poitou-Charentes, les Rencontres Littéraires de l'Université de Poitiers, l'Association culturelle de l'UFR Lettres et Langues, la Maison de l'Architecture de Poitou-Charentes ainsi que pour leur précieux concours apportés à la collecte des livres : la Maison de La Gibauderie, la Médiathèque François-Mitterrand, la Bibliothèque Départementale de Prêt, le Local, Cap Sud, la Blaiserie, le centre d'animation de Beaulieu, la MJCAA, la Fanzinothèque, l'Université Relations Internationales, le Toit du Monde, la M3Q, le CSC 3 Cités, l'Office de Tourisme, l'Ecole des Beaux-Arts de Poitiers, l'Espace Mendès France, le Confort Moderne, la Bibliothèque Universitaire, Sciences Po, la Librairie La Belle Aventure, l'imprimerie Aubin, la Librairie Joseph Gibert, le Lycée Victor-Hugo, le Lycée Louis-Armand, le Lycée Auguste-Perret, le Collège Jean-Moulin, le Lycée Pierre-Doriole de La Rochelle, Jean-Pierre Uhlen et François Bouet, la bibliothèque de l'ENSA Paris-La Villette, La Maréchalerie - Centre d'art de l'ENSA Versailles, le ZKM Karlsruhe, ARTE Strasbourg, Knauf Insulation, Nicolas Moskwa architecte, Alain Accard, Jason Karaindros, Anatole Serexhe ainsi qu'à tous les généreux donateurs privés qui ont permis de réunir les 13 000 livres nécessaires à l'édification de la Tour de Babel de Jakob Gautel.

Marylène Negro est présidente d'honneur des Ateliers d'artistes de la Ville de Poitiers.

Graphiste : Fred Briand • Impression : Mégatop



VILLE DE



Moya Cannon

Présentation : Taffy Martin

La poésie de **Moya Cannon** naît des souvenirs : des paysages, des migrations et des traces d'une langue longtemps oubliée mais omniprésente. Tout comme son pays balayé par les vents, l'œuvre de **Moya Cannon** est traversée par plusieurs courants. Les paysages terrestres et marins des comtes de Galway, de Clare et de Donegal, omniprésents, informent son engagement dans l'archéologie, la musique, le langage et l'histoire des migrations – des oiseaux, des êtres humains et de leurs horizons.

Jeudi 22 octobre à 17h
Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes

POÉSIE



Margherita Botto

*Traduire Fred Vargas en Italie,
ou l'art de tirer les épingles des bigorneaux*
Présentation : Licia Bagini

Margherita Botto a débuté comme traductrice vers la fin des années 70, parallèlement à son activité d'enseignement et de recherche à l'université dans le domaine de la langue et de la littérature françaises. Elle a traduit quelques ouvrages anglais et américains, mais la plupart de son travail concerne des textes en langue française. Au cours de ces dernières années, elle s'est consacrée à la traduction de romans et récits d'auteurs contemporains, avec la remarquable exception de *Viva Garibaldi !* d'Alexandre Dumas. L'auteur qui revient le plus souvent dans la liste des traductions récentes de Margherita Botto est Fred Vargas qui, publié en Italie par la maison Einaudi, peut compter sur un public très nombreux et fidèle.

Judi 22 octobre à 15h30

Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes

RENCONTRE



Erik Bullot

Glossalie

2005, *Projection de son film*

Présentation : **Véronique Campan**

Né en 1963, **Erik Bullot** est à la fois romancier, cinéaste et théoricien du cinéma. Il viendra présenter *Glossalie*, un film de 26 minutes réalisé en 2005. La projection de quelques unes des séquences du film *Rameau's Nephew*, de Michael Snow (1974), un « film-phrase » de 4h30, viendra compléter le programme de la projection.

Mercredi 21 octobre à 20h
Maison des Etudiants

PROJECTION

Isabelle Reinharez

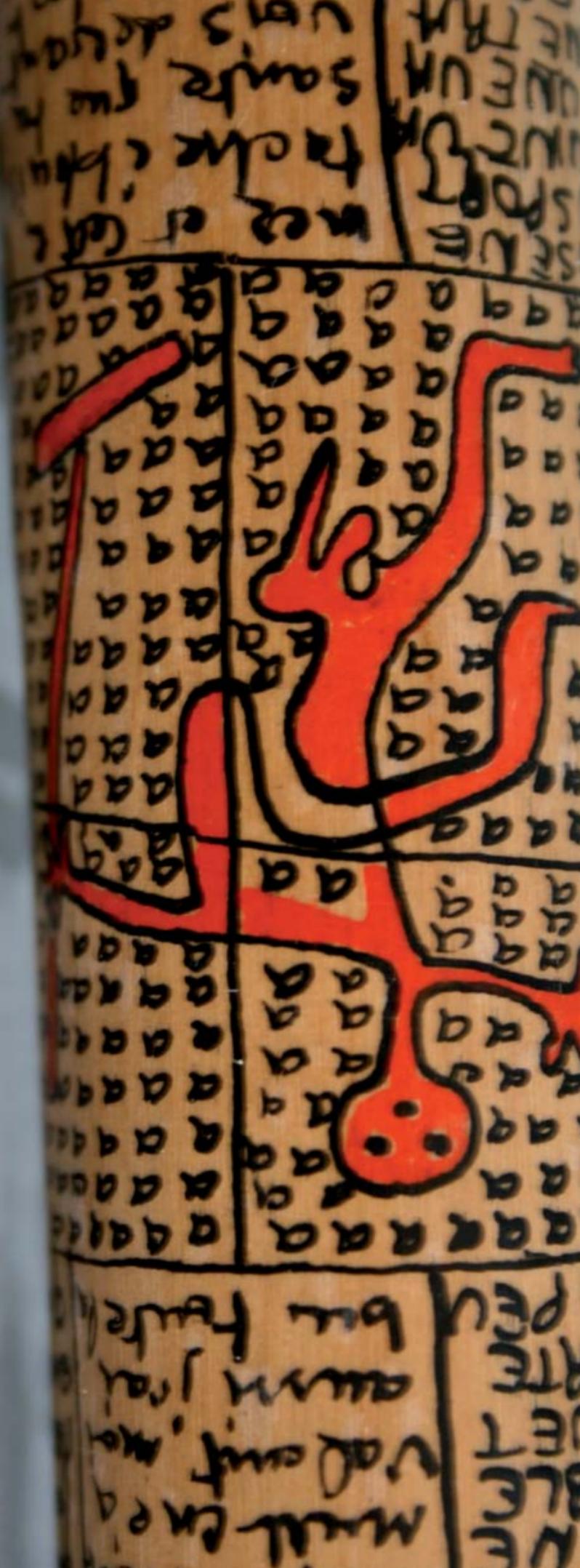
Présentation : **Bénédicte Chorier-Fryd**

Traductrice littéraire de l'anglais ou de l'américain, **Isabelle Reinharez** vit en Poitou-Charentes où elle est responsable bénévole de la bibliothèque municipale de Saint-Sauvant (Vienne). Elle a travaillé sur des œuvres de G.K. Chesterton, Louise Erdrich, Robert Olen Butler, Anne Enright, Tim Parks ou Ron Rash. Elle collabore principalement avec les éditions Rivages Noir, Albin Michel et Actes Sud, où elle a dirigé de 1990 à 2000 la collection de littérature anglaise et américaine.

Jeudi 22 octobre à 14h
Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes

RENCONTRE

Bâton poème de Serge Pey



Serge Pey et Chiara Mulas
Jean-Pierre Bobillot
et VaduzChorale

Voir côté Tout autour de Babel.

Mardi 20 octobre à 20h30

au Confort Moderne (entrée libre)

PERFORMANCE POÉSIE ACTION

Serge Pey

Autour des Principes élémentaires
*de philosophie directe **

Présentation : **Aurèle Nourisson**

Cette rencontre succédera à l'ensemble de poèmes, lors d'installations, de happenings, de récitals publics, de concerts, de marches, et de chantiers d'art provisoire, d'articles, d'aphorismes, de récits, de souvenirs, d'articles philosophiques et historiques sur le langage, de réflexion sur les rapports qu'entretient l'écriture et le corps, que **Serge Pey** aura présentes lors de sa performance poésique action le mardi 20 octobre au Confort Moderne.

* Titre du livre paru aux Editions Bernard Dumarchez

Mercredi 21 octobre à 14h

Faculté des Lettres et des Langues, salle des Actes

RENCONTRE ET DEDICACE

Pascal Drouet, Bianca Concolino,
Michel Briand, Ahmed Aabkari,
Anne-Marie Lemos...
Shakespeare polyglotte: tout autour de The Tempest

Mardi 21 octobre à 17h30

Faculté des Lettres et des Langues, salle des Actes

HAPPENING

RENCONTRE ET DEDICACE

Mardi 20 octobre à 17h30
Maison des Etudiants

L'auteur de *Cens de France et d'auteurs* viendra présenter son dernier ouvrage et assistera à une mise en espace de son roman *Magasin des suicides* par les étudiants.

Jean Teulé *Magasin des suicides*

RENCONTRE

Mardi 20 octobre à 16h
Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes

Freddy Michalski, ancien élève de l'ENS de Cachan a consacré sa carrière à l'enseignement (professeur d'anglais à l'IUT) et à la traduction littéraire. Passionné par la langue anglaise et la culture anglo-saxonne, il a traduit près de 120 romans relevant principalement du genre policier, parmi lesquels une quinzaine de romans de James Ellroy, auteur qu'il a découvert avec *Lune sanglante* et dont l'œuvre l'a longtemps accompagné. Il a participé à un ouvrage collectif consacré à Ellroy (*Petite mécanique de James Ellroy*, 2006). James Lee Burke, Edward Bunker, Jim Nisbet, Chuck Palahniuk, Eliot Patison, Elwood Reid etc. figurent parmi les nombreux écrivains que Freddy Michalski, retraité très actif qui vit maintenant en Dordogne, continue de traduire.

Freddy Michalsky
Traduire Ellroy
Présentation : Gilles Ménégald

CONFÉRENCE ILLUSTRÉE ET DEDICACE

Mardi 20 octobre à 14h30
Faculté des Lettres et des Langues, salle des Actes

Voir côté Tout autour de Babel.

Présentation : **Pierre-Marie Joris**

*Conférence illustrée avec diffusion de pièces
enregistrées et lectures live*
*Poésie entre babil et Babel :
d où vient le désir de poésie ?*

Jean-Pierre Bobillot,

Tour de Babel, photomontage de Jakob Gantel.



HAPPENING

Mardi 20 octobre à 14h
Faculté des Lettres et des Langues, salle des Actes

*Happening multilingue et interactif
autour du texte biblique sur Babel*

Didi Merlin et autres lecteurs

Michel Vinaver

September 11, 2001

Présentation : Monique Le Roux

Michel Vinaver est actuellement un des auteurs français les plus joués dans le monde, un des rares à être entrés de leur vivant au répertoire de la Comédie Française. Cette consécration est l'aboutissement d'un double parcours, de chef d'entreprise et d'écrivain, la reconnaissance d'une œuvre très représentative du monde contemporain, originale par son écriture et sa dramaturgie.

Michel Vinaver lira, en français et en anglo-américain, sa pièce *September 11, 2001*, inspirée par « le besoin de fixer l'événement hors de tout commentaire, nu dans son immédiateté » de le « réfléchir plutôt qu'y réfléchir ».

Lundi 19 octobre à 20h30
Maison de l'Architecture

LECTURE



Vasco Graca Moura

Présentation : Sandra Texeira

Né en 1942, avocat de formation, député européen pendant 10 ans, **Vasco Graca Moura** est à la fois poète, romancier, traducteur et essayiste. Le questionnement du réel, le mélange de pratiques intertextuelles diverses, la mise en scène de données autobiographiques, ou encore le recours à l'ironie, le dévoilement de son atelier d'écrivain et le dialogue avec les autres arts sont les lignes de force de son œuvre poétique. Il y inclut, entre autres, les traductions des grands textes européens de la Renaissance dont il est l'auteur – *La Divine Comédie* de Dante, les *Rimes de Pétrarque*, la poésie de Shakespeare ou encore de Ronsard. Il a reçu en 2007 à Paris le Prix Max Jacob Étranger pour l'anthologie *Une lettre en hiver et autres poèmes* (1963-2005), éd. de la Différence (sélection, traduction et notes de Joaquim Vital).

Lundi 19 octobre à 17h
Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes

RENCONTRE



Jean-Claude Forêt

La bénédiction de Babel

Présentation : Liliane Jagueneau

Auteur, co-fondateur des éditions *Jorn* (poésie occitane), critique et acteur très présent dans la vie intellectuelle et artistique occitane, **Jean-Claude Forêt** a publié, après un premier roman en français, deux romans et un recueil de nouvelles en occitan : *La Peïra d'asard* (IEO, 1990), *Sang e saba* (éd. El Trabucaire, 2005) et *Lo Libre dels grands nombres* (éd. El Trabucaire 1998). Son texte le plus babelien, la nouvelle « Lo caladon al lac » (Un pavé dans le lac), met en scène la rencontre du français, du grec moderne et de l'occitan autour du poème de Lamartine, en une construction très élaborée qui emporte l'adhésion du lecteur, vite pris au jeu.

RENCONTRE

Lundi 19 octobre à 15h
Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes



Éditeurs, diffuseurs et libraires en histoire, langue et culture régionales

Présentation : Liliane Jagueneau
et Stéphane Bikialo

Avec **Olivier Barreau** (directeur de Geste éditions),
Michel Gautier (auteur et responsable de la collection
« Parlanjhe » chez Geste), **Jacques Pèret** (professeur
d'histoire à l'Université de Poitiers) et **Magali Urruz**
(libraire à la librairie occitane de Limoges).

Vendredi 16 octobre à 10h
Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes.

TABLE RONDE

Inauguration des Rencontres Littéraires

Présentation : Stéphane Bikialo

Lundi 19 octobre à 14h
Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes

INAUGURATION

Gaétan Soucy

Babel à l'envers ?

Présentation : **André Magord**

Considéré comme le moins « québécois » des écrivains de la Belle Province, **Gaétan Soucy** affirme avoir « besoin d'ailleurs ». Mais si sa littérature n'est pas affaire de territoire, les aliénations auxquelles ses personnages sont confrontés traduisent avec force les strates moins visibles et si difficilement dicibles d'une aventure humaine qui ne parvient pas à comprendre ses fins. Le « français qui se réinvente » dans la bouche des personnages et des narrateurs, multiplie les voix pour chacun d'eux et donne corps à une réalité souterraine de l'être : une tour de Babel à l'envers ?

Bibliographie : *L'immaculée Conception* (1994) :

L'Acquiescement (1997) : *La petite fille qui aimait trop les*

allumettes (1998) ; *Catobépas* (2002) ; *Music-Hall* (2002) :

Langoissee du Héron, L'Escampette Editions (2009).

RENCONTRE

Judi 15 octobre à 14h
Faculté des Lettres et des Langues,
salle des Actes



Les langues et les voix se mêleront aussi lors de rencontres-performances comme celle du grand dramaturge contemporain **Michel Vinaver** qui lira sa pièce *September 11, 2001* où les voix se mêlent en deux langues, ou encore lors des conférences illustrées et sonores de **Jean-Pierre Bobillot** et de **Serge Pey**, qui relateront leurs performances de « poésie action » au Confort Moderne. La projection du film d'**Erik Bullot**, *Clossolia* contribuera aussi à cette confusion des langues et des voix lors de ces « rencontres littéraires ».

Des performances organisées par des étudiants, lecteurs et enseignants-chercheurs de la Faculté des Lettres et des Langues autour de la traduction en plusieurs langues du texte biblique relatif à Babel ou de « Shakespeare polyglotte » ponctueront certaines de ces rencontres.

Les « rencontres littéraires » sont organisées par l'Association Culturelle de la Faculté des lettres et langues, en partenariat avec l'Action Culturelle de l'Université de Poitiers, le service culture de la municipalité de Poitiers et le Centre du Livre et de la Lecture en Poitou-Charentes.

Stéphane Bikialo

Maître de conférences en langue
et littérature françaises
Président de l'Association culturelle
Faculté des Lettres et des Langues,
Université de Poitiers
stephane.bikialo@univ-poitiers.fr

En couverture : *La construction de la Tour de Babel*, peinture murale du XII^e siècle, Abbaye de Saint-Savin), crédit : EPC Abbaye de Saint-Savin-sur-Gatempne et vallée des fresques/Rémy Berthon.

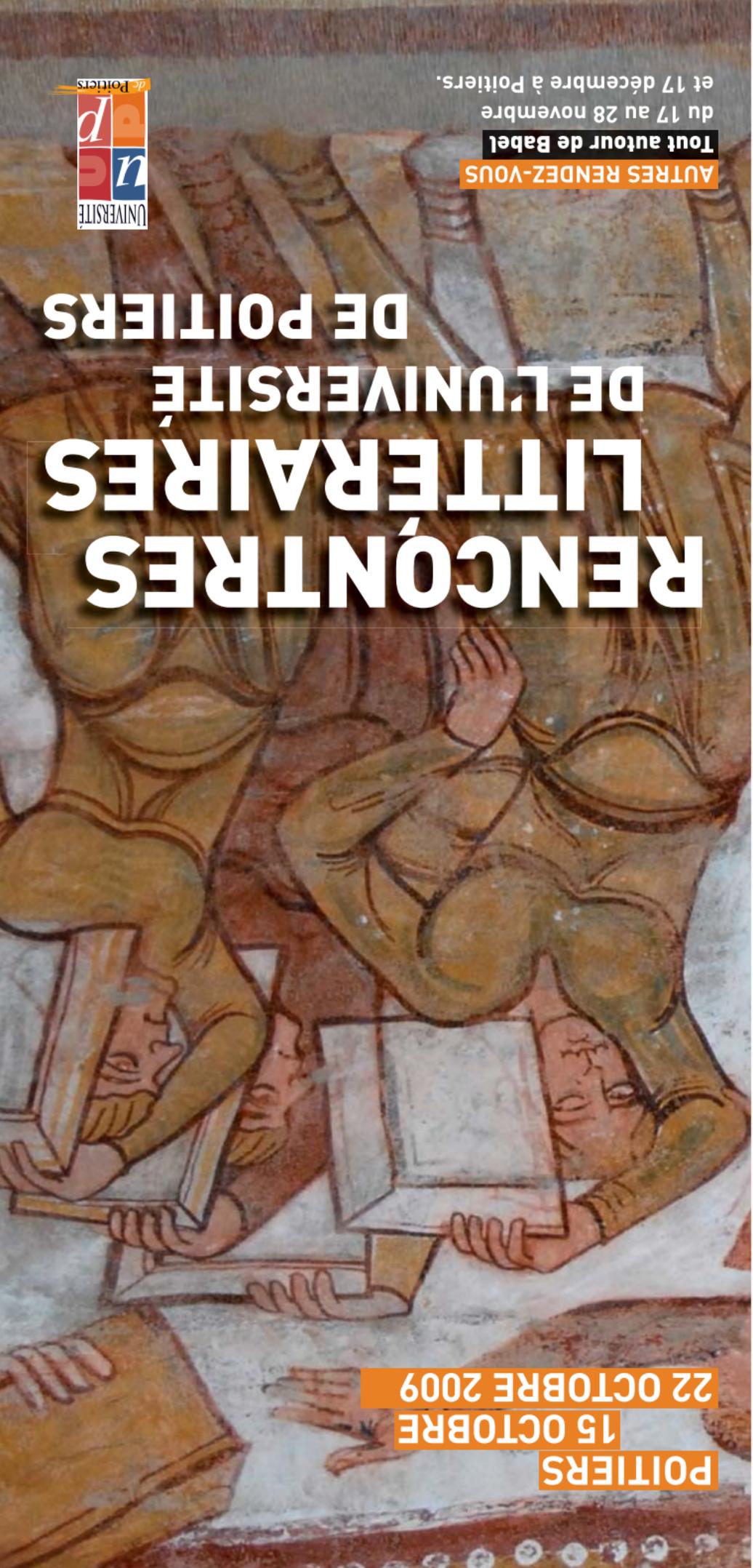
Embroillons utilement

Evouquant Babel, Montaigne écrit : « la diversité d'idiomes et de langues [...] qu'est-ce autre chose que cette infinie et perpétuelle altercation et discordance d'opinions et de raisons qui accompagne et embrouille le vain bâtiment de l'humaine science. Et l'embrouille utilement. »

La Faculté des Lettres et des Langues de Poitiers a eu envie d'embrouiller utilement en tournant **Tout autour de Babel**, autour de cette tour de livres construite par **Jakob Gautel**, sorte de matérialisation de cette « bibliothèque de Babel » qui a fasciné les plus grands écrivains, de Baudelaire (*La voix*) à Alberto Manguel (*La Cité des mots*) en passant par Pirandello (*Monde de papier dans Nouvelles pour une année*), Roger Cailliois (Babel), et bien sûr Borges (*La bibliothèque de Babel dans Fictions*).

Les langues et les voix se mêleront donc à l'occasion de ces « rencontres littéraires », le français québécois avec **Gaëtan Soucy**, l'occitan avec **Jean-Claude Forêt**, le portugais avec **Vasco Graca Moura**, l'irlandais avec **Moya Cannon**, l'italien avec **Margherita Botto**, l'anglais avec **Freddy Michalsky** et **Isabelle Reinharz**, le français avec **Erik Buliot**, **Jean Teulé** et **Michel Vinaver**.

Plusieurs des auteurs invités cette année consacrent tout ou partie de leur œuvre à la traduction, qu'il s'agisse de **Margherita Botto** (traductrice italienne de Fred Vargas, de J. Littell, de Tahar Ben Jelloun), de **Freddy Michalsky** (traducteur d'auteurs de romans policiers ou noirs en particulier de James Ellroy), de **Vasco Graca Moura** (traducteur en portugais de Dante, Ronsard, Shakespeare...) ou d'**Isabelle Reinharz** (traductrice de G.K. Chesterton, Louise Erdrich, Anne Enright...).



Tout autour de Babel
du 17 au 28 novembre
et 17 décembre à Poitiers.

AUTRES RENDEZ-VOUS

RENCONTRES LITTÉRAIRES DE L'UNIVERSITÉ DE POITIERS

22 OCTOBRE 2009

15 OCTOBRE

POITIERS